

Образец агентского контракта (договора)

Model Agency Contract

[Образец контракта составлен в соответствии с Директивой Совета ЕЭС от 18 декабря 1986 года по координации законодательства стран-участниц в отношении независимых агентов. Type/Clase : Contrat-type /Model contract /Modelo de contrato. Source/Procedencia : Union internationale des agents commerciaux et des courtiers / International union of commercial agents and brokers / Uniyñ internacional de agentes comerciales y corredores. De Laïressestraat, 158, Amsterdam, 1075 HM, Netherlands. Date de publication \ Date of publication \ Fecha de publicaciyn : 2001]

Содержание\Index

Преамбула \ Preamble
Статья\Article 1. Стороны \ Parties
Статья\Article 2. Обязанности Агента \ Agent's Duties
Статья\Article 3. Образцы, рекламные материалы и информация \ Samples, Advertising Materials and Information
Статья\Article 4. Сбор средств \ Money Collection
Статья\Article 5. Комиссионные \ Commission
Статья\Article 6. Компенсация расходов \ Reimbursing
Статья\Article 7. Ответственность \ Liability
Статья\Article 8. Положения Директивы Совета ЕЭС от 18 декабря 1986 \ provisions of the EEC Council Directive of 18 December 1986
Статья\Article 9. Споры \ Disputes
Статья\Article 10. Общие положени \ General

Статья\Article 1. Стороны \ Parties

Нижеподписавшиеся:1. [*] (далее "Принципал")
[юридический адрес] поручает [*] (далее "Агент"
[юридический адрес] выступать в качестве
единственного агента для продажи на данной
Территории следующих продуктов:

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

The undersigned: 1. [*] (Principal) of [principal
place of business] entrust [*] (Agent) of [principal
place of business] with their sole agency for the
Territory for the sale of the following Products:

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Статья\Article 2. Обязанности Агента \ Agent's Duties

Агент прилагает все усилия к заключению сделок
для Принципала и должен, насколько возможно,
служить интересам вышеназванного Принципала.
Он прилагает все усилия по обеспечению
последнего всей необходимой информацией в
целях развития бизнеса, и в частности во время
извещает Принципала о каждом полученном
заказе. Агент не имеет права отступать от
указанных Принципалом цен и условий поставки
и платежа без согласия на то Принципала.

The Agent shall endeavour to obtain business for
the Principal and is bound to serve the interests of
the said Principal to the best of his ability. He will
do his best to provide all information necessary for
the purpose of promoting business, and especially
inform the Principal immediately about every order
received. He may not deviate from the prices,
delivery and payment conditions of the Principal
without his consent.

Статья \ Article 3. Образцы, рекламные материалы и информация \ Samples, Advertising Materials and Information

Принципал бесплатно, без взимания таможенных пошлин и транспортных расходов, обеспечивает Агента всеми необходимыми образцами, а также печатными материалами рекламного характера. Образцы остаются собственностью Принципала, при условии, что они не предназначены для продажи и будут возвращены Агентом Принципалу по требованию и за счет последнего. Принципал снабжает Агента всей важной для него текущей информацией, необходимой для ведения бизнеса; более того, он незамедлительно ставит Агента в известность относительно принятия заказов или отказов в их выполнении. Он также своевременно сообщает Агенту о том, что возможно он сможет принимать заказы только в ограниченном количестве. Сюда также относится информация по всем контактам с компаниями на вышеназванной Территории. Агент получает копии переписки с фирмами на его территории и копии всех инвойсов.

The Principal will provide the Agent with all necessary samples as well as printed and advertising matter free of charge, custom duties and carriage. The samples remain the property of the Principal, provided that they are not intended for consumption, and will be returned by the Agent on request and at the expense of the Principal. The Principal will supply the Agent currently with all information of importance for the conduct of business, furthermore he will inform him without delay especially of the acceptance or refusal of orders. He will also inform the Agent without delay, if there is a possibility that he can only accept orders to a limited extent. This especially includes information about all contacts with companies within his Territory. The Agent will be supplied with copies of correspondence with firms in his Territory and of all invoices.

Статья \ Article 4. Сбор средств \ Money Collection

Агент имеет право взимать деньги с клиентов только в том случае, если им на то получено недвусмысленно согласие Принципала.

The Agent is only entitled to collect money from the customers in the case of explicit written authorization.

.....
.....
.....

[далее опущено \ omitted]

Статья \ Article 5. Комиссионные \ Commission

Комиссионные устанавливаются в размере [%] (то же прописью _____) от указанных в инвойсах сумм сделок, прямо или косвенно, заключенных с клиентами на Территории, оговоренной в статье 1.

6. The commission will be [%] (in words: ____ percent). Of the invoice amount for all business, both direct and indirect, transacted with customers in the Territory mentioned under Article 1.

.....
.....
.....

[далее опущено \ omitted]

В случае если Агент согласно требованиям законодательства должен взysкивать с Принципала НДС, комиссионные рассчитываются

In case the Agent has to charge the Principal with value-added tax by virtue of the legal provisions, the commission is to be assessed on the invoice

на основе суммы инвойса за вычетом НДС. В таком случае Агент получает сумму НДС сверх комиссионных, а также все другие компенсации в размере, которые положены по законодательству. Суммы НДС выплачиваются вместе с комиссионными и любыми другими компенсациями.

.....

.....

.....

[далее опущено \ omitted]

Принципал ежемесячно/ежеквартально извещает Агента о причитающихся тому суммах комиссионных за заключенные в предыдущем месяце/квартале сделки. Комиссионные, которые согласно таковому извещению причитаются Агенту, выплачиваются в день отсылки такового извещения. Агент не в праве требовать комиссионных за поставку, о которой точно известно, что клиент не будет ее оплачивать; и комиссионные, выплаченные Агенту по такой сделке, будут учтены при составлении следующего извещения.

.....

.....

.....

[далее опущено \ omitted]

Агент также имеет право на комиссионные, если точно известно, что Принципал не сумел заключить сделку либо заключил ее с отступлениями от положений данного соглашения. Этот пункт не действует, если Принципал может доказать, что не несет ответственности за незаключенную сделку.

amount minus value-added tax. In that case the Agent shall receive the value-added tax on top of the commission and any other reimbursements and allowance at the rate prescribed by the law. The calculated value-added tax is payable at the same time as the commission and any other reimbursements and allowances.

The Principal will furnish the Agent monthly/quarterly with a statement of commission due upon all deliveries made during the previous month/quarter. The commission, to which according to such statement the Agent is entitled, falls due on the day the statement is forwarded. The Agent's claim to the commission expires only in respect of any delivery for which it is certain, that the customer will not pay for it; commission amounts that have already been received by the Agent will be taken into account in the next commission statement.

The Agent is also entitled to commission if it is certain that the Principal has failed to complete a transaction or has not executed it in the manner agreed upon. This shall not apply if the Principal can show that he is not responsible for the non-execution.

Компенсация расходов Reimbursing

7. Принципал компенсирует Агенту следующие расходы:

.....

.....

.....

7. The Principal will reimburse the Agent for the following expenses:

.....

.....

.....

[Здесь следует перечислить все затраты Агента, которые согласен компенсировать Принципал, например, затраты на связь, транспорт, возможно также ввести представительские расходы]

Ответственность \ Liability

8. Ответственность по всем искам, которые могут быть возбуждены против Агента за нарушение патента, модели, товарного знака или авторских прав, либо по причине поставки бракованных продуктов, ложится исключительно на Принципалу. Он обязан снабдить Агента необходимыми авансовыми суммами для покрытия расходов по иску, а также по просьбе Агента предоставить ему всю необходимую информацию для защиты. Принципал обязан также возместить Агенту его собственные расходы. Принципал гарантирует Агенту, что будет соблюдать законодательные требования по защите конечных потребителей, которые действуют на оговоренной контрактом Территории относительно маркировки и упаковки продукта. Принципал несет исключительную ответственность по всем искам, возникающим по причине нарушения такого законодательства.

8. All claims that might be brought against the Agent because of a violation of a patent, a utility model, a trademark or a copyright, or because of defective products shall be the exclusive responsibility of the Principal. He has to make available to the Agent the necessary advances of the costs of the case, and at the Agent's request to advance them and to give all such information as may be required for the defence of the case. The Principal has also to reimburse the Agent for his own expenses. He warrants to the Agent his compliance with those legal provisions for the protection of end-users in force in the contractual Territory relating to the nature, labeling or packaging of the Products. The Principal shall be exclusively responsible for all claims and obligations arising in the event of violation of such provisions.

Сроки \ Terms

9. Данный контракт вступает в силу [] и действует в течение [Вставить либо "установленного периода до ____" либо "не определенного периода" ~ "a fixed period until the ____" ~ "an indefinite period."]

9.1 Там, где контракт действует в течение установленного периода, считается, что он продлен на тот же период, в случае, если за шесть месяцев до истечения календарного квартала ни одна сторона не отправила заказным письмом уведомления о его расторжении. Там где контракт действует в течение установленного периода, любая сторона может расторгнуть его, уведомив об этом заказным письмом другую сторону за шесть месяцев до истечения календарного квартала.

9. The contract shall come into force on the [] and shall be valid for []. 9.1 Where the contract has been agreed for a fixed period, it shall be expected for the same period provided that notice of termination shall not have been served, by registered letter, at least six months prior to the end of a calendar quarter. Where the contract has been agreed for an indefinite period it may be terminated by either party thereto giving, by registered letter, six months notice prior to the end of a calendar quarter.

Далее опущено \ Further Omitted